



Invitation à participer  
au **Prix Albertine Jeunesse AEFÉ 2022**  
**4<sup>e</sup> édition « HUMOUR »**  
*le Prix littéraire jeunesse bilingue  
de la Zone Amérique du Nord*



## Un prix littéraire unique pour les écoles du réseau AEFÉ

Le « Prix Albertine Jeunesse » est développé aux États-Unis et au Canada par l'équipe de zone du réseau des établissements homologués AEFÉ et les services culturels des ambassades, en partenariat avec la librairie Albertine.

Il fait référence au [Prix Albertine](#) pour adultes et en est la déclinaison jeunesse, ouverte aux établissements scolaires homologués ainsi qu'aux établissements scolaires publics en Amérique du Nord.

**Dans sa déclinaison AEFÉ**, il a pour finalité d'élire le ou les livres préférés des élèves de la zone Amérique du Nord au travers d'une sélection d'ouvrages d'auteurs francophones de littérature jeunesse disponibles en français et en anglais. Les enseignants pourront aborder la mise en réseau biculturelle avec leurs collègues anglophones ou encore avec des ouvrages d'auteurs anglophones proposés hors sélection officielle.

## Un parcours bilingue pour lire et aimer lire

Cette initiative a vocation d'aider les élèves à **renforcer le goût et la pratique de la lecture**, priorité de l'éducation nationale française, **en prenant en compte la spécificité du contexte anglophone**. Les ouvrages sélectionnés seront donc un appui pour développer des liens entre la langue de scolarité de nos établissements, le français et la langue de l'environnement, l'anglais. Cette action s'inscrit dans les priorités des projets de la zone et de l'AEFÉ, « mettre en œuvre une politique cohérente des langues » dont un des objectifs est « favoriser le bilinguisme et le plurilinguisme pour tous les élèves ».

C'est aussi l'occasion de :

- Construire son esprit critique en exprimant son opinion sur un ouvrage de littérature, à l'oral et à l'écrit ;
- Renforcer la maîtrise de la langue française orale et écrite ;
- Développer des actions pédagogiques innovantes et fédératrices autour du développement des compétences plurilingues dans les établissements de la zone Amérique du Nord ;
- Créer des liens : entre les enseignants francophones et anglophones, inter-degrés scolaires et extrascolaires, entre classes et entre générations, à distance ou en présence lors d'actions culturelles locales ;
- Renforcer un sentiment d'appartenance au réseau AEFÉ et plus largement à la francophonie ;
- Favoriser la rencontre avec des auteurs et des illustrateurs.

## De la PS à la 6<sup>e</sup>, tous lecteurs

Toutes les classes de la PS à la 6<sup>e</sup> des établissements du réseau homologué AEFÉ de la zone Amérique du Nord peuvent s'inscrire et participer au Prix Albertine Jeunesse.

Catégorie 1			Catégorie 2			Catégorie 3		
Cycle 1			Cycle 2			Cycle 3		
PS	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2	6e

## « Humour » de la PS à la 6<sup>e</sup>

Pour cette quatrième édition du Prix Albertine Jeunesse, la sélection développe la thématique « **HUMOUR** ». L'humour est un procédé auquel les auteur.trice.s et illustrateur.trice.s de littérature jeunesse ont souvent recours. Qui n'a pas ri devant les vociférations du Capitaine Haddock, ou les maladroites des Loups de Philippe Corentin ? L'humour traverse tous les genres : album, BD, nouvelle, poème, roman, théâtre, et use de nombreux procédés : une histoire parsemée de clin d'œil, d'allusions, de références ou de détournements ; des jeux autour du personnage sur son caractère, son comportement, son physique...

Qu'il s'agisse du personnage, du jeu de l'image et du texte, l'humour est un langage. Et pour qu'il existe, il faut la présence d'un tiers, un public « prêt à rire » : le lecteur. Il s'agira de savoir décoder ce langage, par-delà les mots et ainsi lire et comprendre : l'implicite, le décalé, le sous-entendu, le lisible et donc le risible !

Au travers de la sélection, les élèves pourront se questionner autour de récits abordant ce thème : Qu'est-ce qui est drôle dans ce récit ? Pourquoi ? Comment les auteurs.trice.s et illustrateur.trice.s s'y prennent-ils pour nous surprendre et nous faire rire ? Quelles autres émotions provoquent ce texte ?

Prendre du plaisir, partager, comprendre, exprimer et s'exprimer, tels sont les enjeux littéraires et de formation personnelle que souhaite développer cette sélection de textes. Des textes qui, nous l'espérons, vous feront rire, ressentir et réfléchir.

## La sélection

---

- 4 ouvrages par catégorie/cycle présentés en **annexes infra**.
- 1 ouvrage commun aux 3 catégories.
- Des ouvrages d'auteurs francophones.
- Des ouvrages disponibles en français et en anglais.
- L'achat des livres de la sélection est à la discrétion de chaque classe participante.

**Une commande est possible avec notre partenaire : la librairie Albertine – merci dans ce cas de contacter [sandrine@albertine.com](mailto:sandrine@albertine.com)**

## Le règlement du Prix Albertine Jeunesse AEFÉ

---

- **Les classes participantes s'engagent à :**
  - **S'inscrire** via le formulaire en ligne (à partir de septembre 2021)
  - **Acquérir les ouvrages** de la sélection correspondant à leur catégorie
  - **Lire** en classe et/ou à la maison les ouvrages de leur catégorie
  - **Étudier** en classe des ouvrages de leur catégorie
  - **Mener des projets** en classe autour de la sélection et entre enseignants de français et d'anglais
  - **Participer au vote** en ligne qui élira le livre préféré de chaque élève
- Des ressources didactiques et pédagogiques seront disponibles sur le site dédié au Prix Albertine Jeunesse AEFÉ pour vous permettre d'exploiter chaque album dans une logique de réseau littéraire et de travail bilingue : <https://sites.google.com/view/prix-albertine-jeunesse-aepe/accueil>
- L'équipe de zone pourra mettre en valeur toutes les productions orales ou écrites des classes qui le souhaitent sur le site. N'hésitez pas à nous les transmettre.

## Le calendrier

---

De mai à Décembre 2021	<ul style="list-style-type: none"><li>• Annonce et diffusion du Prix Albertine Jeunesse AEFÉ 2022 et de sa sélection.</li><li>• Achat des ouvrages.</li></ul>	Toutes les informations du Prix Albertine jeunesse AEFÉ : sélection, inscriptions, ressources, restitutions des classes, vote, actualités littérature jeunesse..... sont disponibles et mises à jour sur le <a href="https://sites.google.com/view/prix-albertine-jeunesse-aepe/accueil">site du Prix Albertine Jeunesse AEFÉ</a> , n'hésitez pas à le consulter régulièrement. <a href="https://sites.google.com/view/prix-albertine-jeunesse-aepe/accueil">https://sites.google.com/view/prix-albertine-jeunesse-aepe/accueil</a>
Septembre 2021	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ouverture des inscriptions au Prix Albertine Jeunesse AEFÉ 2022 via un formulaire en ligne.</li></ul>	
Novembre 2021	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mise à disposition des ressources pédagogiques.</li></ul>	
Dès l'acquisition des ouvrages et jusqu'à Avril 2022	<ul style="list-style-type: none"><li>• Étude des ouvrages en classe.</li><li>• Mutualisation des productions des classes.</li></ul>	
Du 1 <sup>er</sup> au 15 Mai 2022	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vote des classes en ligne.</li></ul>	
Avant la fin mai 2022	<ul style="list-style-type: none"><li>• Publication des résultats des votes.</li></ul>	

## Vos contacts

---

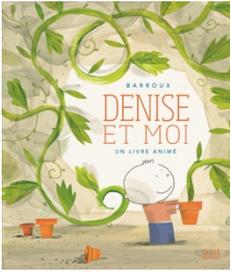
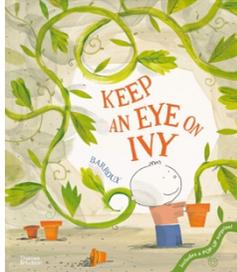
**L'équipe de zone AEFÉ :**

[cpaien.an.sanfrancisco@aepe.fr](mailto:cpaien.an.sanfrancisco@aepe.fr)

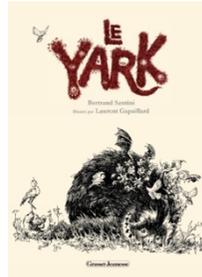
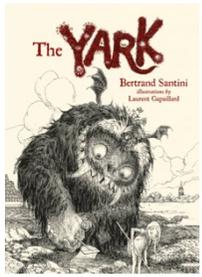
[ien.an@aepe.fr](mailto:ien.an@aepe.fr)

[assistante.ien@fisna.org](mailto:assistante.ien@fisna.org)

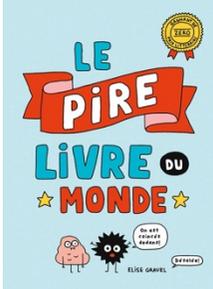
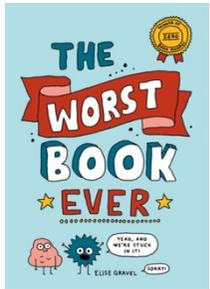
Synthèse de la sélection 2022 du Prix Albertine Jeunesse « Humour » pour les 3 catégories

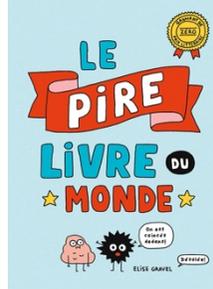
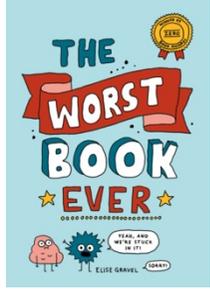
Cycle 1	
Version francophone	Version anglophone
	

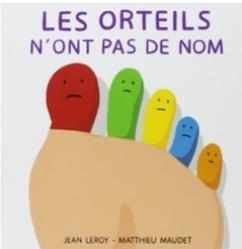
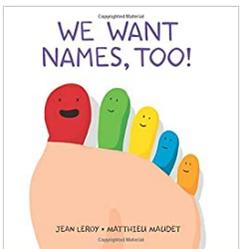
Cycle 2	
Version francophone	Version anglophone
	

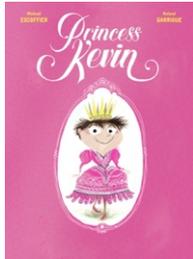
Cycle 3	
Version francophone	Version anglophone
	

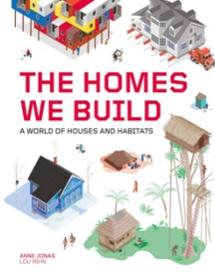
	
---	---

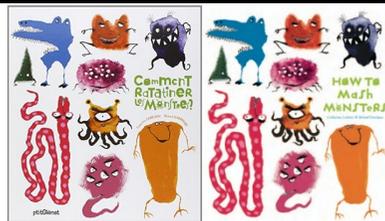
	
--	---

	
---	---

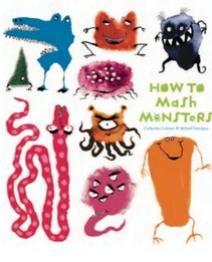
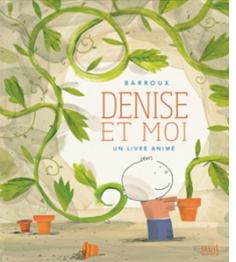
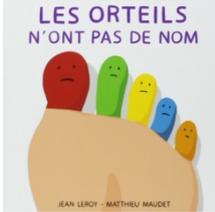
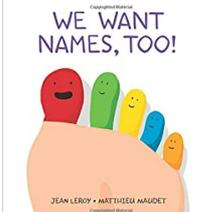
	
--	--

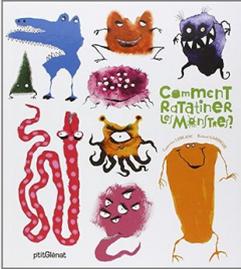
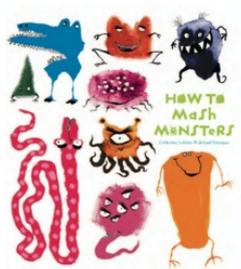
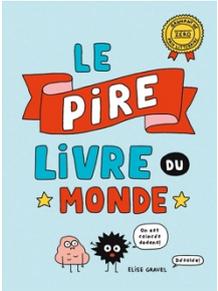
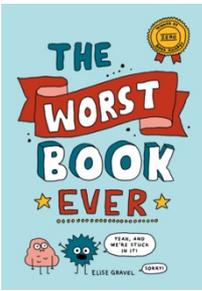
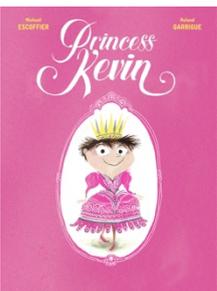
	
---	--

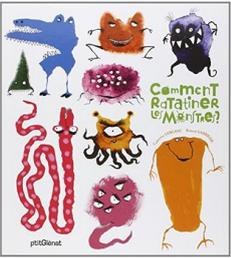
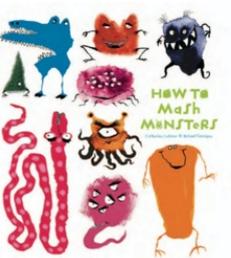
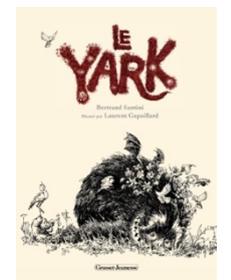
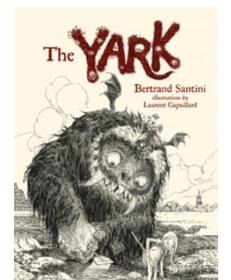
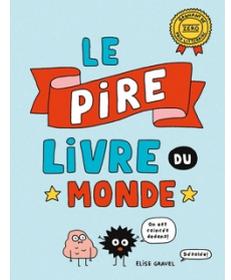
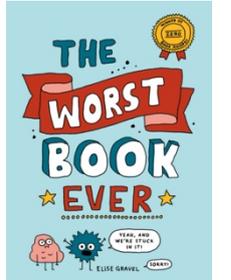
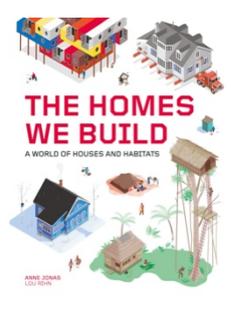
	
--	--



Ouvrage commun aux 3 catégories

Version francophone	Version anglophone	Titre, auteur, éditeur, résumé
		<p><b>Comment ratatiner les monstres</b>, de Catherine Leblanc et Roland Garrigue, Glénat jeunesse, 2008</p> <p><b>How to mash monsters</b>, by Catherine Leblanc &amp; Roland Garrigue, insight kids, 2013</p> <p><i>Tu as peur des monstres qui se cachent sous ton lit ? Des petits diables à tentacules ? Des fantômes à gros sourcils et des ogres à menton velu ? Ah ah ah ah ! C'est que tu n'as pas la méthode et quelques recettes imparables pour faire décamper les pires monstres ! Avec le manuel P'tit Glénat du chasseur de monstres, c'est TOI qui va devenir la terreur des grosses bêtes ! Un album détonnant, truffé d'astuces inédites et... MONSTRUEUSEMENT drôle !</i> [extrait du site <a href="#">Babelio</a>]</p> <p><i>With clever text and whimsical illustrations, How to Mash Monsters helps kids banish their fears — and have fun doing it! Kids love these clever tricks and tips for getting rid of monsters. The small monsters wish they were little kids so that they could be bigger and stronger. All medium monsters want is some attention. Big monsters are afraid of their own faces so to defeat them, show them a mirror. Some monsters will eat anything, including confetti. Shapeless monsters are the hardest to catch because they can slither through anything. There are many kinds of monsters: the big, the small, the drooling ones, those who sting, those who growl . . . but all of them are weaker than they look!</i> [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p align="center">Album commun à toutes les catégories</p>		
		<p><b>Denise et moi</b>, de Barroux, Seuil Jeunesse, 2019</p> <p><b>Keep an Eye on Ivy</b>, by Barroux, Thames &amp; Hudson, 2020</p> <p><i>Un garçon reçoit une plante. C'est le gros coup de foudre. Denise, car ainsi se nomme le végétal bien-aimé, requiert un soin quotidien. Heureusement, le garçon parvient à mobiliser son entourage pour le remplacer auprès de la plante en son absence. Au fil de la semaine, des membres de la famille se mettent étrangement à disparaître les uns après les autres. Au fil des disparitions, Denise se met à grandir, son feuillage envahissant les illustrations pleine page et encerclant les personnages d'un vert de plus en plus marqué. Se retrouvant seul, le garçon interroge sa plante... A-t-elle vu le chat ? Sa sœur ? Ses grands-parents ? Ses parents ?</i> [extrait du site <a href="#">Ricochet</a>]</p> <p><i>Sometimes we are lucky enough to receive a gift that exceeds all the rest and Ivy is one of those gifts! Ivy is a plant, but not just any a plant, an exotic one that needs care and attention every day. Hopefully, on Monday when the family is away, our sister can take care of Ivy. On Tuesday, our sister has disappeared, and our grandfather takes care of Ivy. On Wednesday, when our sister and grandfather have both disappeared, our grandmother takes care of Ivy. Day after day, Ivy grows bigger and bigger, while the house becomes more and more empty . . .</i> [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p align="center">Album</p>		
		<p><b>Gros Cornichon</b>, de Edouard Manceau, Seuil Jeunesse, 2014</p> <p><b>Tickle Monster</b>, by Edouard Manceau, Harry N. Abrams, 2015</p> <p><i>Voici un monstre, drôlement effrayant à qui on crie bien fort : "Hou ! Tu veux me manger tout cru, gros cornichon !!! Mais tu ne me fais pas peur ! Je te chatouille les cornes... Tu ne peux plus m'attaquer, gros cornichon !!! Je te chatouille sous les bras..."</i> [extrait du site de l'éditeur <a href="#">Seuil Jeunesse</a>]</p> <p><i>This engaging picture book prompts young children to face their fear of monsters and take charge of the situation! The reader is prompted to tickle various parts of a monster, deconstructing the creature and repurposing his parts into a far less threatening scene. His horns become the moon, his legs and arms become trees, his nose becomes a car. . .</i> [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p align="center">Album</p>		
		<p><b>Les orteils n'ont pas de nom</b>, de Jean Leroy et Matthieu Maudet, L'école des loisirs, 2010</p> <p><b>We want names, too</b>, by Jean Leroy &amp; Matthieu Maudet, HarperFestival, 2021</p> <p><i>Il y a une terrible injustice, les orteils n'ont pas de nom. Heureusement cet album comble cette lacune.</i> [extrait du site <a href="#">Babelio</a>]</p> <p><i>The individual fingers have names like thumb and index, but the poor toes don't! It's time to brainstorm what the toes should be called. This board book is an excellent choice to share during homeschooling, in particular for children in preK. It's a fun way to introduce classic concepts like colors and the alphabet.</i> [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p align="center">Album</p>		

Version francophone	Version anglophone	Titre, auteur, éditeur, résumé
		<p><b>Comment ratatiner les monstres</b>, de Catherine Leblanc et Roland Garrigue, Glénat jeunesse, 2008</p> <p><b>How to mash monsters</b>, by Catherine Leblanc &amp; Roland Garrigue, insight kids, 2013</p> <p>Tu as peur des monstres qui se cachent sous ton lit ? Des petits diables à tentacules ? Des fantômes à gros sourcils et des ogres à menton velu ? Ah ah ah ah ! C'est que tu n'as pas lu Comment ratatiner les monstres ! Car si tu l'avis fait, tu saurais qu'il suffit d'un peu de méthode et quelques recettes imparables pour faire décamper les pires monstres ! Avec le manuel P'tit Glénat du chasseur de monstres, c'est TOI qui va devenir la terreur des grosses bêtes ! Un album détonnant, truffé d'astuces inédites et...</p> <p>MONSTRUEUSEMENT drôle ! [extrait du site <a href="#">Babelio</a>]</p> <p>With clever text and whimsical illustrations, How to Mash Monsters helps kids banish their fears — and have fun doing it! Kids love these clever tricks and tips for getting rid of monsters. The small monsters wish they were little kids so that they could be bigger and stronger. All medium monsters want is some attention. Big monsters are afraid of their own faces so to defeat them, show them a mirror. Some monsters will eat anything, including confetti. Shapeless monsters are the hardest to catch because they can slither through anything. There are many kinds of monsters: the big, the small, the drooling ones, those who sting, those who growl . . . but all of them are weaker than they look! [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p>Album sans texte commun à toutes les catégories</p>		
		<p><b>Björn, six histoires d'ours</b>, de Delphine Perret, Editions Les Fourmis rouges, 2016</p> <p><b>A Bear Named Bjorn</b>, by Delphine Perret, Gecko Press (NZ), 2020</p> <p>Björn est un ours. Il vit au milieu de la forêt entouré de ses amis les animaux. Six histoires simples et drôles, qui disent la beauté de la nature et de la vie tranquille. [extrait du site de l'éditeur <a href="#">Les fourmis rouges</a>]</p> <p>Bjorn lives in a cave. The walls are soft, the ground is comfortable, and just in front there is new grass and a rough tree, perfect for back-scratching. [from the website <a href="#">Walkerbooks</a>]</p>
<p>Album</p>		
		<p><b>Le pire livre du monde</b>, d'Élise Gravel, Les 400 coups, 2019</p> <p><b>The worst book ever</b>, by Élise Gravel, Drawn and Quarterly, 2019</p> <p>Détrompez-vous, le titre n'est pas une métaphore : ceci est réellement le pire livre du monde. Les personnages de l'histoire sont rapidement agacés par le manque d'imagination de l'auteure... Ils se rebellent donc contre ses figures de style qui manquent de mordant et ses mauvais choix en lui lançant des injures dans le but d'attirer son attention et de guider le récit vers une direction plus intéressante. Ils n'ont rien à perdre puisque, de toute manière, ils sont coincés dans le livre pour l'éternité. [extrait du site <a href="#">McNallyRobinson</a>]</p> <p>Don't take the title as a metaphor: it really is the worst book ever. The story's characters and readers alike quickly become annoyed by the author's bland imagination and rebel against her tired tropes and stale character choices, spouting sass in an attempt to get her attention and steer the narrative in a more interesting direction. After all, you don't even have to buy the book, but the characters? They're stuck in there for an eternity, and they're going to do their best to make the most of it, or at least have a little fun where they can. [from the website <a href="#">McNallyRobinson</a>]</p>
<p>Album commun à la catégorie 3</p>		
		<p><b>Princesse Kevin</b>, de Michaël Escoffier et Roland Garrigue, Glénat, 2018</p> <p><b>Princess Kevin</b>, by Michaël Escoffier &amp; Roland Garrigue, Frances Lincoln Children Books, 2020</p> <p>Kevin est une princesse. Les autres peuvent bien rigoler, Kevin s'en moque. Kevin est une princesse, un point c'est tout. Sa sœur lui a prêté une robe, des chaussures à talon, quelques bijoux. Il a emprunté le maquillage de sa maman, et maintenant Kevin est une princesse. Il ne voit pas ce qu'il y a de mal à se déguiser ainsi. Quand on se déguise, c'est pour qu'on ne vous reconnaisse pas. Sinon, ça ne sert à rien de se déguiser. Et d'abord, qui a décrété que seules les filles pouvaient se déguiser en princesses ? [extrait du site <a href="#">Babelio</a>]</p> <p>This year, Kevin is going to the school costume show as a princess. His costume is perfect but he knows that the best costumes are authentic. So he is outraged that none of the knights will partner with him and complete the look. Things don't go quite as smoothly as he planned. Next year, there is only one thing for it. He will just have to be something even more fabulous. This is a heartwarming and funny story about imagination, diversity and persevering at expressing your fabulous self. [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p>Album</p>		

Version francophone	Version anglophone	Titre, auteur, éditeur, résumé
		<p><b>Comment ratatiner les monstres</b>, de Catherine Leblanc et Roland Garrigue, Glénat jeunesse, 2008</p> <p><b>How to mash monsters</b>, by Catherine Leblanc &amp; Roland Garrigue, insight kids, 2013</p> <p><i>Tu as peur des monstres qui se cachent sous ton lit ? Des petits diables à tentacules ? Des fantômes à gros sourcils et des ogres à menton velu ? Ah ah ah ah ! C'est que tu n'as pas lu Comment ratatiner les monstres ! Car si tu l'avais fait, tu saurais qu'il suffit d'un peu de méthode et quelques recettes imparables pour faire décamper les pires monstres ! Avec le manuel P'tit Glénat du chasseur de monstres, c'est TOI qui va devenir la terreur des grosses bêtes ! Un album détonnant, truffé d'astuces inédites et... MONSTRUEUSEMENT drôle !</i> [extrait du site <a href="#">Babelio</a>]</p> <p><i>With clever text and whimsical illustrations, How to Mash Monsters helps kids banish their fears — and have fun doing it! Kids love these clever tricks and tips for getting rid of monsters. The small monsters wish they were little kids so that they could be bigger and stronger. All medium monsters want is some attention. Big monsters are afraid of their own faces so to defeat them, show them a mirror. Some monsters will eat anything, including confetti. Shapeless monsters are the hardest to catch because they can slither through anything. There are many kinds of monsters: the big, the small, the drooling ones, those who sting, those who growl . . . but all of them are weaker than they look!</i> [from the website <a href="#">Goodreads</a>]</p>
<p>Album sans texte commun à toutes les catégories</p>		
		<p><b>Le Yark</b>, de Bertrand Santini et Laurent Gapillard, Grasset Jeunesse, 2011</p> <p><b>The Yark</b>, by Bertrand Santini &amp; Laurent Gapillard, Gecko Press</p> <p><i>Le Yark aime les enfants. D'un amour si gourmand que les malchanceux qui croisent son sourire peuvent faire une croix sur leur avenir ! Mais sous leurs airs féroces, les monstres dissimulent toujours quelques faiblesses fatales pouvant les mener à leur perte. King Kong avait le coeur sensible, Dracula redoutait le soleil, le Colosse avait les pieds d'argile... Le Yark, lui, a l'estomac fragile. Son ventre délicat ne tolère que la chair d'enfants sages, un peu comme les vieux, qui avec l'âge, ne digèrent plus que le potage.</i> [extrait du site de l'éditeur <a href="#">Grasset Jeunesse</a>]</p> <p><i>A very funny and cheerfully subversive children's chapter book about a monster who eats children-until one day he makes a friend.</i> [from the website <a href="#">GeckoPress</a>]</p>
<p>Album</p>		
		<p><b>Le pire livre du monde</b>, d'Élise Gravel, Les 400 coups, 2019</p> <p><b>The worst book ever</b>, by Élise Gravel, Drawn and Quarterly, 2019</p> <p><i>Détrompez-vous, le titre n'est pas une métaphore : ceci est réellement le pire livre du monde. Les personnages de l'histoire sont rapidement agacés par le manque d'imagination de l'auteure... Ils se rebellent donc contre ses figures de style qui manquent de mordant et ses mauvais choix en lui lançant des injures dans le but d'attirer son attention et de guider le récit vers une direction plus intéressante. Ils n'ont rien à perdre puisque, de toute manière, ils sont coincés dans le livre pour l'éternité.</i> [extrait du site <a href="#">McNallyRobinson</a>]</p> <p><i>Don't take the title as a metaphor: it really is the worst book ever. The story's characters and readers alike quickly become annoyed by the author's bland imagination and rebel against her tired tropes and stale character choices, spouting sass in an attempt to get her attention and steer the narrative in a more interesting direction. After all, you don't even have to buy the book, but the characters? They're stuck in there for an eternity, and they're going to do their best to make the most of it, or at least have a little fun where they can.</i> [from the website <a href="#">McNallyRobinson</a>]</p>
<p>Album commun à la catégorie 2</p>		
		<p><b>Habiter le monde</b>, de Lou Rihn, La Martinière Jeunesse, 2019</p> <p><b>The Homes We Build: A World of Houses and Habitats</b>, by Lou Rihn, Laurence King Publishing, 2020</p> <p><i>Plus de 7 milliards d'humains habitent le monde et nous l'habitons tous de manière différente. L'homme, en s'adaptant à son environnement spatial et climatique, a su déployer tout son génie pour s'abriter, bâtir son lieu de vie, le décorer et l'embellir. Maison sur pilotis, abri troglodyte, mur blanc ou en terre, toit pentu recouvert d'herbes... on ne construit pas une habitation de la même manière si on habite au Maroc ou en Finlande. Ici, on cherche la fraîcheur et l'ombre ; là, on privilégiera d'autres matériaux pour emprisonner la chaleur.</i> [extrait du site de l'éditeur <a href="#">Éditions de la martinière</a>]</p> <p><i>Learn how humans have built dwellings to suit all kinds of habitats. Adapting themselves to all kinds of landscapes and climates, over the centuries humans have used their architectural ingeniousness to build amazing dwellings: find them here, from houses on stilts and igloos to tree houses and skyscrapers.</i> [from the website <a href="#">Waterstones</a>]</p>
<p>Documentaire</p>		